

Ms. 7242

Zabawki (les Jeux) de Stanisław Wodzicki

Il n'est pas justifié de décrire ici l'aspect codicologique du manuscrit, étant donné que celui-ci contient principalement des textes polonais. Ce sont les *Jeux (Zabawki)* de Stanisław Wodzicki (1764-1843), aristocrate polonais, poète et naturaliste. Il s'agit d'un manuscrit original, exécuté durant le dernier quart du XVIII^e et la première moitié du XIX^e s. Pour l'édition, cf. Stanisław WODZICKI, *Zabawki – wybór*, oprac. i wstęp Dominika ŚWIĄTONIOWSKA, Kraków, 2011. Recueil de textes variés : en vers et en prose, dont certains constituent des traductions sorties de la plume de Wodzicki. À deux reprises, les traductions en question sont accompagnées de textes français (les originaux). Une brève notice du manuscrit dans *Inwentarz... 7001-7500*, p. 92. Il est passé à la Bibliothèque Jagellonne, avec quelques autres manuscrits, en juin 1937, en tant que don de Kazimierz Wodzicki. Le transfert s'est fait de la bibliothèque de la famille Wodzicki à Niedźwiedz (dans le district de Miechów) – cf. la notice du ms. 7240 dans *Inwentarz... 7001-7500* (p. 91). V. aussi les notices des mss. 7241 et 7243, présentes ici.

Voici les copies des textes français :

(p. 11-13) *Hymne des Marselois* [sic] avec, à côté, la traduction polonaise probablement par Wodzicki : *Hymn Marsyliżczyków Polski*. Il s'agit, bien sûr, de *La Marseillaise*.

(p. 99) *Katechizm z Francuzkiego* [Catéchisme traduit du français] dont la partie initiale est accompagnée de la transcription de l'original français. Il s'agit d'un catéchisme français de la Révolution, donc catéchisme à rebours. Cf. G[ary] M. HAMBURG, *Boris Chicherin and Early Russian Liberalism 1828-1866*, Stanford, California, 1992, p. 202 ; Jean-René AYMES, « Catéchismes français de la Révolution et catéchismes espagnols de la Guerre d'Indépendance », in *La Révolution française. Cahiers de l'Institut d'histoire de la Révolution française*, 1/2009, p. 1-29.

